



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de PAVESIO (Monica), TEULADE (Anne), « Établissement du texte », *Théâtre complet*, Tome III, *La Dame suivante*, *La Coiffeuse à la mode*, *Les Morts vivants* et *Aimer sans savoir qui*, LE MÉTEL D'OUVILLE (Antoine), p. 67-71

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09644-3.p.0067](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09644-3.p.0067)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

L'ÉDITION DE RÉFÉRENCE

La pièce a connu une seule édition, imprimée en 1645 à Paris, par Toussaint Quinet, avec privilège du 25 juillet 1645 et achevé d'imprimer du 8 août. Il s'agit d'un ouvrage in-4° qui se présente comme suit :

[I] : page de titre : LA / DAME / SUIVANTE. / COMEDIE. / [vignette] / A PARIS, / Chez TOUSSAINCT QUINET, au Palais, sous la / montée de la Cour des Aydes. / [filet] / M. DC. XXXXV. / AVEC PRIVILEGE DU ROY.

[II verso] : blanc.

[III-VI] : épître dédicatoire : A / MONSEIGNEUR / LE DUC / DE GUISE

[VII] : EXTRAICT DU PRIVILEGE DU ROI.

[VIII] : LES ACTEURS.

1-168 : texte de la pièce

D'après Alain Riffaud¹, la pièce a été imprimée dans l'atelier de Jean Bessin.

Nous avons recensé deux exemplaires de cette édition sur le site Tolbiac de la Bnf, sous les cotes RES-YF-314 (MFICHE RES-YF-314), MICROFILM M-16837, deux exemplaires sur le site Richelieu, sous les cotes 8-RF-6610, R62946 (microfilm) et trois exemplaires à la Bibliothèque de l'Arsenal, sous les cotes : GD-460(2), 4-BL-3485(2), 8-NF-37448(1,5). Deux exemplaires se trouvent à la Bibliothèque Interuniversitaire de la Sorbonne, sous les cotes RRA 8=473 et RRA8=478-1. Il y a également

1 A. Riffaud, *Répertoire du théâtre français imprimé entre 1630 et 1660*, Genève, Droz, 2009, p. 165.

un exemplaire à la Bibliothèque municipale d'Angers, sous la cote 2225(9.1), un exemplaire à la Bibliothèque Municipale de Rouen sous la cote N m 714 Fonds Cas et un exemplaire à la bibliothèque Méjanes d'Aix-en-Provence, sous la cote C. 3359.

Les exemplaires Richelieu 8-RF-6610(4), Arsenal GD-460(2), 4-BL-3485(2), ainsi que les exemplaires d'Angers, de Rouen et d'Aix-en-Provence se trouvent dans des recueils factices in-4°, s.l.n.d., qui comprennent également d'autres pièces de d'Ouille. Ces recueils remontent à la fin du XVII^e siècle et au XVIII^e siècle.

Nous avons suivi l'exemplaire de la Bnf portant la cote RES-YF-314.

AUTRES EXEMPLAIRES CONSULTÉS

1. Bnf, Tolbiac, MICROFILM M-16837.
2. Bnf, Richelieu, 8-RF-6610.
3. Bnf, Arsenal, fonds Georges Douay : GD-460 (2). Deuxième pièce d'un recueil factice intitulé *Théâtre de d'Ouille*, volume II.
4. Bnf, Arsenal, fonds Belles Lettres : 4-BL-3485 (2). Deuxième pièce d'un recueil factice intitulé *Théâtre de d'Ouille*, volume II.
5. Bnf, Arsenal : 8-NF-37448 (1,5). Cinquième pièce d'un recueil factice intitulé *Théâtre de d'Ouille*, volume I.

ORTHOGRAPHE ET GRAPHIE

L'orthographe a été entièrement modernisée, y compris la typographie (l'esperluette « & » a été remplacée par la conjonction « et », les lettres i/j et u/v ont été dissimilées, « f » et « ß » ont été modernisées en « s » et « ss », les voyelles nasales surmontées d'un tilde ont été décomposées), les accents et les terminaisons verbales. Les mots ont été réunis (*autrefois, bientôt, davantage, dorénavant, longtemps, lorsque, malsain, maltraité, partout, puisque, quoique, rapprocher, rentrer, sitôt*), les interjections *ha, he* ont été modernisées en *ah, eh*.

Nous avons en revanche conservé la forme ancienne de certains mots, dont la graphie moderne modifiait le compte des syllabes :

- les prépositions *avecque* (v. 800, 1627) et *jusques* (v. 127, 629, 1266) ;
- la conjonction de coordination *doncques* (v. 1131, 1294)
- l’adverbe *encore*, orthographié *encor* qui compte pour deux syllabes, au lieu de trois (v. 62, 66, 101, 126, 223, 304, 349, 353, 412, 600, 737, 816, 835, 867, 887, 945, 983, 988, 1008, 1018, 1066, 1068, 1078, 1132, 1214, 1257, 1341, 1337, 1367, 1386, 1475, 1707, 1709, 1759)
- la première personne du subjonctif du verbe avoir *aye* qui compte pour deux syllabes, au lieu d’une (v. 747)

Ainsi on a respecté l’orthographe originale à la rime afin de ne pas produire une rime fausse dans les occurrences suivantes :

- l’imparfait *avois* (v. 526) n’a pas été modernisé en *avais* pour maintenir la rime avec *bourgeois* (v. 525)
- la terminaison de *gard* (v. 665) a été conservée pour préserver la rime avec *écart* (v. 666)
- le conditionnel *souppçonnerois* (v. 933) n’a pas été modernité en *souppçonnerais* pour rimer avec *voix* (v. 934)
- la terminaison *connois* (v. 1041) n’a pas été modernisée en *connais* pour maintenir la rime avec *fois* (v. 1042)
- le présent *connois* (v. 1587) n’a pas été modernité en *connais* pour ne pas affecter la rime avec *fois* (v. 1588)
- le conditionnel *jurerois* (v. 1684) n’a pas été modernisé en *jurerais* pour conserver la rime avec *fois* (v. 1683)

DIDASCALIES ET MARQUES D’ÉNONCIATION

Il arrive que des personnages entrent ou sortent au milieu d’une scène. Nous n’avons pas modifié le découpage scénique opéré par d’Ouille, qui correspond à une période où les scènes ne sont pas toujours liées aux entrées et sorties des personnages. Ce découpage est sans doute

également hérité de la *comedia* où les entrées et sorties de personnages sont fréquentes, alors que le découpage en scène n'existe pas.

Nous avons supprimé les parenthèses visant à signaler les répliques données en aparté (v. 582, 633, 958, 1285, 1287, 1806), pour les remplacer par les didascalies appropriées. Nous avons ajouté des guillemets pour indiquer les répliques rapportées par les personnages.

Nous avons modifié les noms de personnages en début de scène ou dans les didascalies attributives, ainsi que les didascalies de jeux de scène, dans les passages suivants :

- v. 210-211 : nous avons ajouté *Haut*
- v. 633-634 : nous avons ajouté *Haut*
- v. 672 : nous avons ajouté le I devant SABELLE
- v. 843 : nous avons ajouté ISABELLE
- v. 974 : nous avons ajouté des guillemets
- v. 978 : nous avons ajouté des guillemets
- v. 992 : nous avons remplacé CARLIN par ISABELLE
- v. 994 : nous avons ajouté des guillemets
- v. 1285 : nous avons ajouté *Bas*
- v. 1287 : nous avons ajouté *Bas*
- v. 1343 : nous avons remplacé AD RATSE par ADRASTE
- v. 1352-1353 : nous avons remplacé AD RATSE par ADRASTE
- v. 1455 : nous avons ajouté des guillemets
- v. 1457 : nous avons ajouté des guillemets
- v. 1459 : nous avons ajouté des guillemets
- v. 1738-1739 : nous avons ajouté [DOROTHÉE] à la liste des personnages
- v. 1806 : nous avons ajouté *Bas*
- v. 1806-1807 : nous avons ajouté *Haut*

CORRECTIONS

CORRECTIONS DE COQUILLES

- v. 567 c'en / sens
- v. 992 poil/poids

- v. 1384 vo^o/vous
- v. 1544 ceda/cédant
- v. 1611 nous avons ajouté « pour »

CORRECTION VOULUE PAR LE SENS

- v. 86 : voye/vue
- v. 1857 nais/née

CORRECTIONS VOULUES PAR LA SYNTAXE

- épître : que l'Art lui a donné / que l'Art lui a donnés.
- v. 279 terminé/terminée
 - v. 318 : passé/passée
 - v. 403 qu'hier / qui hier
 - v. 618 tu passe / tu passes
 - v. 1080 tu montre / tu montres
 - v. 1081 tu l'a / tu l'as
 - v. 1084 cet/cette
 - v. 1122 et bien / eh bien
 - v. 1359 étans/étant
 - v. 1800 et bien / eh bien.
 - v. 1846 qui / qu'y